

**Genealogy Record Translation**  
**By GenealogyTranslations.com**

Source: documents provided by Client – Copied from “Books of acts of births, marriages and deaths, Parafia Stare Miasto”, 1886. Archival Reference: 54/814/0/6.1/83, Archiwum Państwowe w Poznaniu Oddział w Koninie (3 Maja 78, 62-500 Konin, Poland).

Location: Kozia Gora<sup>1</sup> and Barczyglów<sup>2</sup>

**Translation:**

---

# 27

Kozia Gora and Barczyglów

Happened this in Staro Miasto village<sup>3</sup>, 27<sup>th</sup> October/ 8<sup>th</sup> November<sup>4</sup>, 1886<sup>th</sup> year, at four hours in the morning. It was therefore announced: in presence of witnesses Stanislav Robaka, owner, 40 years of age, from village Kozia Gora, and Gabriel Usyak, owner from the village Ignacewo<sup>5</sup>, 53 years of age – that this day concluded the religious marriage union between Michael Pomocky, single, retired soldier, 25 years of age, son of Ludwik and Marianna nee Anzheczka legal spouses Pomocki, owners from Barczyglów willage, who [Michael Pomocky] was born in Barczyglów and resided there with parents, and Marianna Gapska, never married, 17 years of age, daughter of Yuzef and Marianna nee Desz legal spouses Gapsky, deceased, who [Marianna Gapska] was born in Smolniki<sup>6</sup> village of Vyshinsky parish, living with brother in the village Kozia Gora. This marriage was concluded by the priest Stalinsky of this church. Marriage banns [announcements] were made on 16<sup>th</sup>, 24<sup>th</sup> and 31<sup>st</sup> of

1

---

<sup>1</sup> Kozia Gora is a now-extinct village 2 km north-west from Stare Miasto. Belonged to the Stare Miasto parish.

<sup>2</sup> Barczyglów is a village in the administrative district of Gmina Stare Miasto, within Konin County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland. It lies approximately 4 kilometres (2 mi) south-west of Stare Miasto, 9 km (6 mi) south-west of Konin, and 90 km (56 mi) east of the regional capital Poznań.

<sup>3</sup> Stare Miasto is a village in Konin County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland. It is the seat of the gmina (administrative district) called Gmina Stare Miasto. It lies approximately 6 kilometres (4 mi) south-west of Konin and 92 km (57 mi) east of the regional capital Poznań.

<sup>4</sup> By law dates in Polish official documents of Russian Empire were indicated in both Julian and Gregorian calendars.

<sup>5</sup> Ignacewo is a village in the administrative district of Gmina Ślesin, within Konin County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland. It lies approximately 10 kilometres (6 mi) east of Ślesin, 22 km (14 mi) north-east of Konin, and 104 km (65 mi) east of the regional capital Poznań.

<sup>6</sup> Smolniki is a village in the administrative district of Gmina Ślesin, within Konin County, Greater Poland Voivodeship, in west-central Poland.

October this year, in Staro Miasto parish church. No objections to the marriage were found. Newlyweds announced that the marriage contract between them has not been concluded. This act was recorded and to married couple and witnesses read aloud, signed only by us, as all of them are illiterate.

Priest Stalinsky, clerk of civil status.  
(signature)

---

Translated and annotated by Kirill Chashchin Sunday, July 16, 2017

I, the undersigned, Kirill Chashchin, certify that I am fluent (conversant) in the English, Polish and Russian languages, and that the above document is an accurate translation of the document attached entitled “# 27 Kozia Gora and Barczyglów”.

Signature

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Kirill Chashchin', written in a cursive style.

Kirill Chashchin Sunday, July 16, 2017

67

27.

Коздгора Состоитъ въ Ресеніи Спиромидеи. Давдаманъ сего Огидибу  
Баргичовъ. Восмого Коздгъ, мѣсяца восемьмѣ восемьдесятъ лѣтъ  
года, въ четвѣтѣ часа утра. Явилъ Синоубѣ Явѣдентъ; въ  
въ присутствіи свидѣтелей: Стамичева Рабана Коздина  
Сорока мѣсяцъ рѣду, изъ деревни Коздгора, и Табрина  
Коздина изъ деревни Минаева и двѣдентъ трѣхъ  
мѣсяцъ рѣду. Сего лѣта заключенъ рѣшѣнъ Бралавъ  
согол мѣсяцъ Минаева Тимоуна, Мичаѣмъ Вомасѣвъ, въ  
мѣсяцъ, въ ставѣ Сомдатоу, Давдаманъ и та мѣсяцъ  
мѣсяцъ рѣду, Стамичъ Лудвина и Мардинъ уроденной. Ан  
мѣсяцъ Ланъ мѣсяцъ Супрувъ Тимоуновъ Коздинъ изъ  
деревни Баргичовъ, уроденная и та мѣсяцъ, при роденнѣхъ  
въ деревни Баргичовъ — и Мардинъ Тимонъ, Мачуанъ,  
Баронъ, Девице, сего лѣта мѣсяцъ рѣду, догера  
Коздгъ и Мардинъ уроденной. Дѣла заключенъ Супрувъ  
Тимонъ уроденной — родившася въ деревни Синоубѣ  
Вѣдентъ и та мѣсяцъ Приада, и та сего лѣта мѣсяцъ при Бралавъ  
въ деревни Коздгъ. Бралавъ сего лѣта мѣсяцъ Косидъ Стамичовъ  
Здѣнъ. Нѣтъ мѣсяцъ. Вѣдентъ мѣсяцъ: мѣсяцъ, Коз  
даманъ четвѣтѣ, и та мѣсяцъ первого Огидибу мѣсяцъ  
года, въ Спиромидѣ Приада мѣсяцъ Косидъ. Прѣдѣлѣхъ,  
и та мѣсяцъ. Коздгъ мѣсяцъ. Коздгъ мѣсяцъ. Коздгъ мѣсяцъ.  
Заклученъ мѣсяцъ. Анъ сего лѣта мѣсяцъ и та мѣсяцъ  
мѣсяцъ, и та мѣсяцъ мѣсяцъ, и та мѣсяцъ мѣсяцъ.

28.

К. Стамичевъ и та мѣсяцъ. Пр. С.

Source: documents provided by client - Copied from "Books of acts of births, marriages and deaths, Parafia Stare Miasto", 1886. Archival Reference: 54/814/0/6.1/83, Archiwum Państwowe w Poznaniu Oddział w Koninie (3 Maja 78, 62-500 Konin, Poland).